

资格预审文件 Dokumentacija za pretkvalifikaciju

项目编号: 2B08GC2021060001

Šifra projekta: 2B08GC2021060001

招标项目名称: 400/110kV Bor6 变电站土建工程

Naziv projekta: 400/110kV Bor6 Trafostanica Građevinski Radovi na
trafostanici Bor 6 od 400/110kV

招标项目编号: 紫金招字〔2025〕9号

Broj tenderskog projekta: Zijin Zhaozi [2025] br. 9

招标人: 塞尔维亚紫金铜业有限公司

Ponuđač: SERBIA ZIJIN COPPER DOO

招标代理机构: 福建紫金工程技术有限公司

Agencija koja sprovodi postupak javnog nadmetanja: Fujian Zijin
Engineering Technologi Co., Ltd.

日期: 2025年3月6日

Datum: 6. 3. 2025.godine

目 录

Sadržaj

第一章 资格预审公告	3
Poglavlje 1 Objava pretkvalifikacije.....	3
第二章 申请人须知	10
Poglavlje 2 Napomene za podnosiocce prijava	10
第三章 资格审查办法（合格制）	22
Poglavlje 3 Način kvalifikacije (Kvalifikacioni sistem).....	22
第四章 资格预审申请文件格式	26
Poglavlje 4 Format dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju ...	26

第一章 资格预审公告

Poglavlje I Objava za pretkvalifikaciju

400/110kV Bor6 变电站土建工程

Transformatorska stanica 400/110kV Bor 6

资格预审公告

Objava za pretkvalifikaciju

招标项目编号：紫金招字〔2025〕9号

Broj ponuđenog projekta : Zijin Zhaozi [2025] br. 9

1. 招标条件

1. Uslovi tendera

本招标项目 400/110kV Bor6 变电站土建工程 已批准建设，招标人为 塞尔维亚紫金铜业有限公司，招标代理为 福建紫金工程技术有限公司，建设资金来源 企业自筹。本项目已具备招标条件，现进行公开竞标，特邀请有意向的潜在投标人（以下简称申请人）提出资格预审申请。

Ovaj projekat izgradnje trafostanice 400/110kV Bor 6 u okviru ovog tenderskog postupka je odobren za izgradnju. Investitor je SERBIA ZIJIN COPPER DOO, Agencija koja sprovodi postupak javnog nadmetanja je Fujian Zijin Engineering Co., Ltd. Sredstva za izgradnju obezbeđena su iz sopstvenih izvora kompanije. Ovaj projekat je ispunio tenderske uslove i sada je otvoren za javno nadmetanje, stoga se pozivaju zainteresovani potencijalni učesnici na tenderu (u daljem tekstu skraćeno: Podnosioci prijava) da podnesu Prijave za pretkvalifikaciju.

2. 项目概况与招标范围

2. Pregled projekta i obim tendera

2.1 工程建设地点：塞尔维亚博尔市。

2.1 Lokacija izgradnje projekta: grad Bor, Republika Srbija.

2.2 工程建设规模：本工程为 400/110kV Bor6 变电站土建工程，占地面积约 12

万平米；建筑面积约 10 万平米；主要包括 3 台 400/110kV 变压器，容量 300/300/70 MVA；13 个 400kV 间隔；28 个 110kV 间隔；15 个继电室；1 栋控制楼。工程总造价约为 6114116 欧元。

2.2 Ovaj projekat predstavlja građevinske radove za trafostanicu 400/110kV Bor6, koja pokriva površinu od oko 120.000 kvadratnih metara; građevinska površina je oko 100.000 kvadratnih metara. Uglavnom uključuje 3 transformatora 400/110kV sa kapacitetom od 300/300/70MVA; 13 prekidnih polja od 400kV; 28 prekidnih polja od 110kV; 15 relejnih stanica; i jednu kontrolnu zgradu. Ukupna vrednost radova iznosi približno 6.114.116 EUR.

2.3 招标范围和内容：包括但不限于变电站大楼、继电室、门卫室、外部设施混凝土结构及钢结构项目、室外设备混凝土结构、400KV/110KV 设备支架、110KV 门结构、围墙及围栏及外部排水系统设施等土建工程施工；包括内部外部污水管道、给排水管道、消防栓管网及卫生设施及器具配件等安装，以及空调及配管配件的安装；由承包方负责约定的乙供的设备、材料的采购及送检及检验工作（甲供材、设备除外）、负责承包项目的技术资料、技术监督及项目验收等相关工作（具体施工内容以招标文件及设计图纸为准）。

2.3 Opseg i sadržaj tendera: uključuje, ali nije ograničeno na izgradnju zgrade trafostanice, relejnih stanica, portirnica, spoljašnjih objekata od betona i čeličnih konstrukcija, betonske strukture za spoljašnju opremu, nosače za opremu od 400KV/110KV, strukturu kapije od 110KV, ograde i spoljne sisteme za odvodnjavanje itd. građevinske radove; uključuje instalaciju unutrašnjih i spoljašnjih kanalizacionih cevi, vodovodnih i kanalizacionih cevi, hidrantskih mreža i sanitarnih uređaja i dodatne opreme, kao i instalaciju klima uređaja i cevi dodatne opreme; odgovornost je izvođača za nabavku i isporuku na inspekciju i pregled opreme i materijala dogovorenih kao "B" snabdevanje (osim za opremu i materijale koje obezbeđuje "A"), odgovornost za tehničku dokumentaciju, tehnički nadzor i prihvatanje projekta itd. (konkretni sadržaj izvođenja radova je prema tenderu i tehničkoj dokumentaciji).

2.4 标段划分（如果有）：/。

2.4 Podela na deonice (ako postoji): /.

2.5 工期要求：总工期为 300日历天。开工时间以取得开工令时间为准。中标人

在进场之前须提前介入，做好准备工作。

2.5 Zahtevi u vezi roka izvođenja radova: Ukupan period izgradnje je 300 kalendarskih dana. Vreme početka će biti zasnovano na vremenu kada se dobije nalog za početak radova.. Pobjednik na tenderu mora unapred da izvrši pripreme, pre ulaska na lokaciju izvođenja radova.

2.6 工程质量要求：达到塞尔维亚国家和塞尔维亚行业标准，同时要求满足塞尔维亚地区的工程建设的质量相关法律法规要求和验收要求。

2.6 Zahtevi u vezi kvaliteta izvedenih radova: Ispunjavanje srpskih nacionalnih i srpskih industrijskih standarda, i istovremeno ispunjavanje zakonskih i regulatornih zahteva u vezi sa kvalitetom i zahtevima u vezi prijema izvedenih radova u Srbiji.

3. 申请人资格要求

3. Uslovi za podnosioc prijave

3.1 本次资格预审要求申请人具备以下条件：

3.1 Pretkvalifikaciona prijava zahteva od kandidata da ispune sledeće uslove:

3.1.1 申请人须为在塞尔维亚注册成立的企业实体（具备独立法人资格），申请人应提供塞尔维亚营业执照。

3.1.1 Podnosilac prijave mora da bude privredno društvo registrovano u Srbiji (kao nezavisno pravno lice) i treba da dostavi licencu za poslovanje u Srbiji.

3.1.2 申请人须具备符合塞尔维亚法律法规要求的承建该工程的 110kV 及以上高压、中压变电站土建施工资质（资质编号：050G1 或 051G1 或 052G1 或 053G1）。

3.1.2 Podnosilac prijave mora imati građevinsku dozvolu za izvođenje građevinskih radova na visokonaponskim i srednjenaponskim trafostanicama od 110kV i više, u skladu sa zakonima i propisima Srbije (broj dozvole: 050G1 ili 051G1 ili 052G1 ili 053G1).

3.1.3 申请人须至少具有1项类似工程业绩。“类似工程业绩”是指：在递交资格预审申请文件之前（以竣工验收证明材料的最后落款时间为准），须具备承接并成功竣工验收合格的EMS（Elektromreža Srbije）110kV及以上高压或中压变电站施工项目的经验。【申请人须提供竣工验收报告或其他相关业绩证明材料的复印件并加盖单位公章作为佐证，否则，其业绩不计。】

3.1.3 Podnosilac prijave mora imati najmanje jedan sličan realizovan projekat. "Sličan realizovani projekat" se odnosi na: pre podnošenja prijave za prethodnu kvalifikaciju

(datum finalnog potpisa na dokumentu o tehničkom pregledu i prijemu radova), mora imati iskustvo u preuzimanju i uspešno završenom i prihvaćenom tehničkom pregledu projekta izgradnje visokonaponskih ili srednjenaponskih trafostanica od 110kV ili više za EMS (Elektromreža Srbije). [Podnosilac prijave mora dostaviti overenu kopiju izveštaja o tehničkom pregledu ili drugu odgovarajuću dokumentaciju kao dokaz, inače se iskustvo neće računati.]

3.2 施工现场管理人员要求

3.2 Zahtevi u vezi zaposlenih koji će rukovoditi radovima na radilištu

3.2.1 申请人拟担任本项目的项目负责人 1 人，须为独立申请人或联合体申请人各方的正式员工，且一人一岗，不得一人数岗。

3.2.1 Podnosilac prijave predlaže jednog projekt menadžera za ovaj projekat. On/ona mora biti stalno zaposlen/a kod samostalnog podnosioca prijave ili kod jednog od članova konzorcijuma, i svaka osoba može obavljati samo jednu funkciju, ne sme biti zadužena za više funkcija.

3.2.2 申请人须配备至少 2 名符合塞尔维亚地区专业要求的执业工程师，证书编号为 GI04-01.1。拟派出本项目的执业工程师须为独立申请人或联合体申请人各方的正式员工，且一人一岗，不得一人数岗。

3.2.2 Podnosilac prijave mora angažovati najmanje 2 licencirana inženjera koji ispunjavaju profesionalne zahteve u regionu Srbije, sa brojem sertifikata GI04-01.1. Predloženi licencirani inženjeri za ovaj projekat moraju biti stalno zaposleni kod samostalnog podnosioca prijave ili kod jednog od članova konzorcijuma, i svaka osoba može obavljati samo jednu funkciju, ne sme biti zadužena za više funkcija.

3.3 本项目 **接受** 联合体资格预审申请，联合体牵头方应为塞国符合上述资质要求的单位。

3.3 Ovaj projekat prihvata prijave za pretkvalifikaciju od strane konzorcijuma, a na čelu konzorcijuma treba da bude lokalna srpska firma koja ispunjava gorenavedene uslove.

3.4 其他资格要求：

3.4 Drugi zahtevi u vezi kvalifikovanosti:

(1) 被“紫金矿业集团股份有限公司”及“塞尔维亚紫金铜业有限公司”列入黑名单或不诚信客户（含法定代表人、实际控制人及各类管理人员）不允许参与本次

招标项目：

(1) Onima koji su na crnoj listi od strane Zijin Mining Grupe i kompanije SERBIA ZIJIN COPPER DOO ili su klijenti koji su nepošteno postupali (uključujući pravne zastupnike, kontrolore i različito rukovodeće osoblje) nije dozvoljeno da učestvuju u nadmetanju na tenderu u vezi ovog projekta;

(2) 除上述要求外，中标单位须按塞尔维亚要求，提供并办理符合塞国要求的技术职称及工种作业证书；

(2) Pored gore navedenih zahteva, pobednik na tenderu mora da obezbediti i dostavi licence sa određenim tehničkim nazivima i licence za obavljanje potrebnih delatnosti shodno zahtevima Republike Srbije;

(3) 上述各类执业注册证书发生变更的，应按有关规定办理完变更手续后方可申请资格预审，并以发证机关核准的变更为准，否则其资格预审不能通过。

(3) Ukoliko dođe do promena u gore navedenim licencama, pre podnošenja zahteva za pretkvalifikaciju treba da se završi sprovođenje procedure za izmenu u skladu sa relevantnim propisima, izmene koje je odobrilo telo koje je izdalo izmene imaće prednost, u suprotnom pretkvalifikacija neće proći.

(4) 申请人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态的情况，需提供承诺函，格式自拟。

(4) Podnosiocu Prijave nije naloženo da obustavi poslovanje, nije preuzeto upravljanje njegovom imovinom, imovina nije zamrznuta ili otišla u stečaj. Podnosilac prijave mora da dostavi pismo o prihvatanju obaveze, format određuje sam.

4. 资格预审方法

4. Način pretkvalifikacije

本次资格预审采用 合格制。

Ova predkvalifikacija primenjuje sistem kvalifikacije.

5. 资格预审文件的获取

5. Obezbeđivanje dokumentacije za pretvalifikaciju

5.1 请申请人在福建紫金工程技术有限公司 (<http://zjgcjs.com/zc/zg>) 上免费下载资格预审文件。

5.1 Od kandidata se traži da besplatno preuzmu pretkvalifikacionu dokumentaciju od

Fujian Zijin Engineering Technologi Co., Ltd. (<http://zjgcjs.com/zc/zg>).

6. 资格预审申请文件的递交

6. Podnošenje dokumentacije za prijavu za pretkvalifikaciju

6.1 申请人递交资格预审申请文件截止时间（即申请截止时间，下同）为 **2025年3月14日上午8时00分**（塞尔维亚时间）。

6.1 Rok za predaju dokumentacije za prijavu za pretkvalifikaciju (tj. rok za prijavu isti u nastavku) je **14. 3.2025. godine, u 08:00 časova** (po srpskom vremenu)。

6.2 资格预审申请文件必须在资格预审申请截止时间之前，通过邮寄方式或由授权委托人送达招标人指定地点（地址：**ĐORĐA VAJFERTA 29, BOR**）。逾期送达或未送达指定地点的资格预审申请文件将不予受理。

6.2 Dokumentacija za prijavu na pretkvalifikaciju mora biti dostavljena putem pošte ili putem ovlašćenog predstavnika na mesto koje je odredio Naručilac (adresa: **ĐORĐA VAJFERTA 29, BOR**) pre isteka roka za podnošenje prijave za pretkvalifikaciju. Prijave koje stignu nakon isteka roka ili ne budu dostavljene na određeno mesto neće biti uzete u razmatranje.

7. 发布公告的媒介

7. Medijum preko koga se objavljuje oglas

本次资格预审公告同时在紫金矿业集团股份有限公司 (https://www.zjky.cn/tendering/zgys_list.jsp)、福建紫金工程技术有限公司 (<http://zjgcjs.com/zc/zg>)、塞尔维亚紫金铜业有限公司 (<https://zijinbor.com>) 上发布。

Ovo saopštenje u vezi pretkvalifikacije je takođe objavljeno na internet strani kompanije **Zijin Mining Group Co., Ltd.** (https://vww.zjki.cn/tendering/zgis_list.jsp) i **Fujian Zijin Engineering Technologi Co., Ltd.** (<http://zjgcjs.com/zc/zg>), **SERBIA ZIJIN COPPER DOO** (<https://zijinbor.com>) 。

8. 联系方式

8. Kontakt informacije

招标人：塞尔维亚紫金铜业有限公司

Naručilac: SERBIA ZIJIN COPPER DOO

地址：塞尔维亚博尔市

Adresa: Bor, Srbija

联系人：高航

Lice za kontakt: Gao Hang

电话: +381648795267

Broj telefona: +381648795267

联系人: Milan Stefanović

Lice za kontakt: Milan Stefanović

电话: 381648178429

Broj telefona: +381648178429

招标代理机构: 福建紫金工程技术有限公司

Agencija koja sprovodi postupak javnog nadmetanja: Fujian Zijin Engineering Technology Co., Ltd.

地址: 福建省上杭县紫金矿业集团总部大楼 7 楼 712 室

Adresa: Room 712, 7th Floor, Zijin Mining Group Headquarters Building, Shanghang County, Fujian Province

电子邮箱: zgys@zjgcjs.com

E-mail adresa: zgys@zjgcjs.com

电话: +86 597 3849299/+8618567957535

Broj telefona: +86 597 3849299/+8618567957535

联系人: 游丽花

Lice za kontakt: You Lihua

9. 除资格预审文件另有规定外, 本项目资格预审文件所涉的时间均为塞尔维亚时间。

9. Ukoliko nije drugačije naznačeno u dokumentaciji u vezi pretkvalifikacije, vremenske odredbe navedene u dokumentaciji u vezi pretkvalifikacije za ovaj projekat date su u skladu sa vremenskom zonom u Srbiji.

第二章 申请人须知

Poglavlje 2 Napomene za podnosiocce prijava

1. 总则

1. Opšte odredbe

1.1 项目概况

1.1 Prikaz tendera

1.1.1 本招标项目已具备招标条件，现进行公开竞标，特邀请有意向承担本招标项目的申请人提出资格预审申请。

1.1.1 Ovaj tender je ispunio uslove za sprovođenje i sada realizuje javni poziv za ponude. Pozivaju se zainteresovani ponuđači da podnesu prijavu za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova.

1.2 资金来源和落实情况

1.2 Izvori finansiranja i obezbeđenost finansijskih sredstava

1.2.1 本招标项目的资金来源：企业自筹。

1.2.1 Izvor finansiranja ovog tendera: Sredstva koja obezbeđuje preduzetnik.

1.2.2 本招标项目的出资比例：100%。

1.2.2 Udeo finansiranja ovog tendera: 100%.

1.2.3 本招标项目的资金落实情况：已落实。

1.2.3 Status obezbeđenosti finansijskih sredstava za ovaj tender: Sredstva su već obezbeđena.

1.3 申请人资格要求

1.3 Uslovi za podnosioca zahteva

1.3.1 联合体申请人除应符合资格预审公告中的申请人资格要求外，还应遵守以下规定：

1.3.1 Pored ispunjavanja uslova za podnosiocce zahteva navedenih u obaveštenju o preliminarnoj proveru ispunjenosti uslova, zajednički podnosioci zahteva - konzorcijumi moraju se pridržavati sledećih odredbi:

(1) 联合体各方必须按资格预审文件提供的格式签订联合体协议书，明确联合

体牵头人和各方的权利义务；

(1) Svi članovi konzorcijuma moraju da potpišu Sporazum o formiranju konzorcijuma u formatu koji je predviđen u dokumentima za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova, kojim su jasno definisana prava i obaveze lidera konzorcijuma i ostalih članova;

(2) 通过资格预审的联合体，其各方组成结构或职责，以及财务能力等资格条件不得改变；

(2) Struktura i odgovornosti članova konzorcijuma, kao i finansijska sposobnost i drugi uslovi se ne mogu promeniti nakon što konzorcijum prođe preliminarnu proveru ispunjenosti uslova;

(3) 联合体各方不得再以自己名义单独或加入其他联合体在同一标段中参加资格预审。

(3) Članovi konzorcijuma ne mogu učestvovati u preliminarnoj proveru ispunjenosti uslova u istom tenderu niti kao samostalno lice niti kao član drugog konzorcijuma.

1.3.2 申请人不得存在下列情形之一：

1.3.2 Podnosioci zahteva ne smeju biti u jednoj od sledećih situacija u svojstvu:

(1) 为招标人不具有独立法人资格的附属机构（单位）；

(1) **Pomoćna organizacija (jedinica) ponuđača bez nezavisnog pravnog subjektiviteta;**

(2) 为招标项目的前期准备或者监理工作提供设计、咨询服务的任何法人及其任何附属机构（单位）；

(2) **Pravni subjekt ili njegove podružnice (jedinice) koje su pružale usluge projektovanja ili konsaltinga u fazi pripreme ili nadzora za ovaj tender;**

(3) 为本项目（标段）的监理人、招标代理机构、造价咨询单位、代建单位或全过程工程咨询单位（以下统称有关咨询单位）；

(3) **Na ovom tenderu (segmentu tendera) nadzorni organ, agencija za tender, konsultantska firma za procenu troškova, zamenska građevinska jedinica ili firma za**

sveobuhvatno savetovanje za izvođenje radova (u daljem tekstu, sve ove radne jedinice se nazivaju konsultantskim organizacijama);

(4) 与本项目（标段）的有关咨询单位同为一个法定代表人；

(4) Na ovom tenderu (segmentu tendera) isti zakonski zastupnik kao i relevantna konsultantska organizacija u vezi sa tenderom;

(5) 与本项目（标段）的有关咨询单位相互控股或参股或有隶属关系；

(5) Na ovom tenderu (segmentu tendera) međusobna vlasnička povezanost, bilo putem kontrole holdinga nad zajedničkim udelom u akcijama ili oblika podružnice sa relevantnom konsultantskom organizacijom;

(6) 被有关行政主管部门责令停业，财产被接管、冻结、破产状态的情况；

(6) Relevantni administrativni organi su im naložili obustavu rada ili se nalaze u stanju u kojem im je imovina preuzeta, zamrznuta ili u procesu bankrotstva;

(7) 本项目（标段）申请截止时仍处于被有关行政主管部门、司法机关暂停或者取消在本项目（标段）所在地的投标资格状态；

(7) Na dan isteka roka za prijavu su još uvek suspendovani ili im je oduzeto pravo učešća u tenderima u vezi sa lokacijom ovog tendera od strane nadležnih upravnih ili pravosudnih organa;

(8) 财产被司法机关查封、扣押或冻结且可能导致中标后合同无法履行；

(8) Imovina im je zaplenjena, zapečaćena ili zamrznuta od strane pravosudnih organa, što bi moglo onemogućiti izvršenje ugovora u slučaju pobeđe na tenderu;

(9) 与招标人存在利害关系可能影响招标公正性；

(9) Sukob interesa sa naručiocem koji bi mogao uticati na pravičnost procesa tendera;

(10) 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标；

(10) Odgovorna lica u istoj firmi ili povezanim firmama, koje imaju međusobne vlasničke ili upravljačke odnose, učestvovala u istom tenderu za isti lot ili u tenderu koji nije podeljen na lotove;

(11) 在本次投标中以及曾经存在，以他人的名义投标、串通投标、以行贿手段谋取中标或者以其他弄虚作假方式投标的。

(11) U prethodnim ili na ovom tenderu, učestvovali u ponudi koristeći ime drugog lica, dogovarali ponude, davali mito radi obezbeđivanja pobede ili koristili druge oblike prevare da bi obezbedili prednost u procesu tendera.

1.4 费用承担

1.4 Troškovi

申请人准备和参加资格预审发生的费用自理。

Podnosilac zahteva snosi sve troškove pripreme i učešća u preliminarnoj proveru ispunjenosti uslova.

1.5 语言文字

1.5 Jezik

除专用术语外，与招标投标有关的语言均以塞文为主，必须提交中塞或英塞双语投标文件。

Osim posebne terminologije, jezik koji se koristi u vezi sa tenderom je uglanom na srpskom jeziku. Tenderska dokumentacija mora biti dostavljena dvojezično na kinesko-srpskom ili englesko-srpskom.

1.6 计量单位

1.6 Jedinice mere

投标文件使用的度量衡单位，均采用塞尔维亚共和国法定计量单位。

Merne jedinice koje se koriste u tenderskoj dokumentaciji su zakonske merne jedinice Republike Srbije.

1.7 投标和支付所使用的货币

1.7 Valuta za ponudu i plaćanje

本招标项目的投标应以欧元为基准进行报价，合同实施时亦以欧元为结算依据，以欧元进行支付。

Ponude za ovaj tender treba da budu izražene u EUR-ima. Takođe, obračun će se vršiti u EUR-ima i plaćanje u okviru ugovora biće izvršeno u EUR-ima.

2. 资格预审文件

2. Dokumentacija za preliminarnu ispunjenost uslova

2.1 资格预审文件的组成

2.1 Sadržaj dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

2.1.1 本次资格预审文件包括资格预审公告、申请人须知、资格审查办法、资格预审申请文件格式，以及根据本章第 2.2 款对资格预审文件的澄清。

2.1.1 Ova dokumentacija za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova uključuje obaveštenje o preliminarnoj proveru ispunjenosti uslova, uputstvo za podnosiocima zahteva, metodologiju za ocenu ispunjenosti uslova, obrazac prijave za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova, kao i objašnjenja i izmene dokumentacije u skladu sa tačkama 2.2 .

2.1.2 当资格预审文件、资格预审文件的澄清或修改等在同一内容的表述上不一致时，以最后发出的书面文件为准。

2.1.2 U slučaju neslaganja u formulacijama dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova, njenih objašnjenja ili izmena, važi poslednji izdati pisani dokument.

2.2 资格预审文件的澄清

2.2 Objašnjenje dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

2.2.1 申请人应仔细阅读和检查资格预审文件的全部内容。如有疑问，应在 **2025 年 3 月 12 日下午 18 时 00 分（塞尔维亚时间）**前以书面形式（信函），要求招标人对资格预审文件进行澄清。

2.2.1 Podnosilac zahteva treba pažljivo da pročita i proveru celokupni sadržaj dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova. Ukoliko ima bilo kakvih nedoumica, treba da podnese zahtev za objašnjenje naručiocu u pisanom obliku (pismo), koje omogućava trajnu evidenciju sadržaja , i to najkasnije do **12. 3. 2025. godine u 18:00 časova (po srpskom vremenu)**.

3. 资格预审申请文件的编制

3. Priprema dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

3.1 资格预审申请文件的组成

3.1 Sadržaj dokumentacije za prijavu za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

3.1.1 资格预审申请文件应包括下列内容：

3.1.1 Dokumentacija za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova treba da sadrži

sledeće:

- (1) 资格预审申请函
- (1) Pismo prijave za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova
- (2) 联合体协议书（如有）
- (2) Zajednički sporazum konzorcijuma (ako postoji)
- (3) 法定代表人资格证明书
- (3) Potvrda o ispunjenosti uslova zakonskog zastupnika
- (4) 授权委托书（如有）
- (4) Punomoćje za zastupanje (ako postoji)
- (5) 申请人企业资质相关材料
- (5) Dokumentacija koja potvrđuje ispunjenost uslova preduzeća podnosioca prijave
- (6) 申请人的“类似工程业绩”（业绩表及业绩证明材料）
- (6) "Slični projekti" kandidata (tabela projekata i dokazi o projektima)
- (7) 拟派出施工现场管理人员表
- (7) Spisak predloženih lica za upravljanje gradilištem
- (8) 工程师无在建工程及现场管理人员到位承诺书
- (8) Izjava inženjera da ne preduzima druge radove i da će svi rukovodioci biti prisutni na gradilištu
- (9) 申请人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态的情况承诺函
- (9) Izjava da podnosilac prijave nije u stanju obustave poslovanja, preuzimanja i zamrzavanja imovine ili bankrotstva

(10) 其他材料

(10) Ostala prateća dokumentacija

3.2 资格预审申请文件的编制要求

3.2 Zahtev za pripremu dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

3.2.1 资格预审申请文件应按第四章“资格预审申请文件格式”进行编写，如有必要，可以增加附页，并作为资格预审申请文件的组成部分。

3.2.1 Dokumentacija za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova treba da bude pripremljena u skladu sa formatom iz poglavlja 4 „Format dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova“. Ukoliko je potrebno, mogu se priključiti dodatne stranice,

koje će biti deo ukupne dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova.

3.2.2 法定代表人授权委托书必须由法定代表人签署。

3.2.2 Punomoćje ovlašćenog predstavnika mora biti potpisano od strane zakonskog zastupnika preduzeća.

3.2.3 “申请人企业资质相关材料”应附申请人营业执照、资质证书等材料的复印件。

3.2.3 "Relevantna dokumentacija o ispunjenosti uslova preduzeća podnosioca prijave" obuhvataju kopije poslovne dozvole, sertifikata o ispunjenosti uslova i drugih sličnih dokumenata podnosioca prijave.

3.2.4“拟派出施工现场管理人员表” 应附相关人员的证书、业绩证明等材料复印件。

3.2.4 "Spisak predloženih rukovodilaca za upravljanje gradilištem" treba da sadrži kopije sertifikata, dokaza o prethodnim rezultatima i drugih dokumenata od značaja za svako od predloženih lica.

3.3 资格预审申请文件的装订、签字

3.3 Uvezivanje, potpisivanje i predaja dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

3.3.1 申请人应按本章第 3.1 款和第 3.2 款的要求,编制完整的资格预审申请文件,用不褪色的材料书写或打印,并由申请人的法定代表人或其委托代理人签字或盖单位章。资格预审申请文件中的任何改动之处应加盖单位章或由申请人的法定代表人或其委托代理人签字确认。

3.3.1 Podnosilac prijave treba da pripremi kompletnu dokumentaciju za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova u skladu sa zahtevima iz tačaka 3.1 i 3.2 ovog poglavlja. Dokumentacija treba da bude napisana ili odštampana na materijalima koji nisu podložni bleđenju i treba da bude potpisana od strane zakonskog zastupnika podnosioca prijave ili njegovog ovlašćenog predstavnika ili uz pečat preduzeća. Svaka izmena u dokumentaciji mora biti potvrđena pečatom preduzeća ili potpisom zakonskog zastupnika ili njegovog ovlašćenog predstavnika.

3.3.2 资格预审申请文件正本一份,副本二份,并提供电子文档 U 盘:一份(U 盘不退回)。正本和副本的封面上应清楚地标记“正本”或“副本”字样。当正本和副本不一致时,以正本为准。U 盘须包含资格预审申请文件所有内容[与递交的资格预审

申请文件正本内容一致的 PDF 格式电子文档，即按资格预审文件中资格预审申请文件格式要求制作资格预审申请文件，打印签字、盖章后扫描成一个电子版资格预审申请文件（格式为.pdf）]

3.3.2 Dokumentacija za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova treba da bude predata u jednom originalnom i dva kopirana primerka, kao i u elektronskom formatu na USB disku: jedan primerak (USB disk neće biti vraćen). Na koricama originala i kopija treba jasno da bude označeno "Original" ili "Kopija". U slučaju neslaganja između originala i kopija, važi original dokumenta. USB disk treba da sadrži celokupnu dokumentaciju za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova u PDF formatu, koji je identičan sadržaju originalne dokumentacije (dokumenta treba da budu skenirana u PDF formatu nakon potpisivanja i stavljanja pečata).

3.3.3 资格预审申请文件正本与副本应分别装订成册，并编制目录。资格预审申请文件的正本、副本和 U 盘须单独装订，一起密封在一个封套中。

3.3.3 Originalni i kopirani primerci dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova treba da budu posebno povezani u fascikle, sa izrađenim sadržajem. Originalna dokumentacija, kopije i USB disk moraju biti odvojeno uvezani i upakovani u jedan zapečaćeni koverat.

4. 资格预审申请文件的递交

4. Dostavljanje dokumenata za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

4.1 资格预审申请文件的密封和标识

4.1 Stavljanje pečata i označavanje dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova

4.1.1 资格预审申请文件的封套包装应加贴封条，并在封套的封口处加盖申请人单位章。

4.1.1 Pakovanje koverte sa dokumentacijom za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova treba da bude zapečaćeno, a i na delu koverte koji se zatvara treba takođe da bude stavljen pečat preduzeća podnosioca prijave.

4.1.2 在资格预审申请文件的封套上应写明申请人全称、申请人的地址。

4.1.2 Na koverti sa dokumentacijom za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova treba da budu jasno napisani puni naziv podnosioca prijave, kao i adresa podnosioca prijave.

4.1.3 未按本章第 4.1.1 项或第 4.1.2 项要求密封和加写标记的资格预审申请文件，招标人不予受理。

4.1.3 Dokumentacija za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova koja nije pravilno zapečaćena ili označena u skladu sa zahtevima iz tačaka 4.1.1 i 4.1.2 neće biti prihvaćena od strane naručioca.

4.2 资格预审申请文件的递交

4.2 Dostava dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova.

4.2.1 申请截止时间：

4.2.1 Rok za prijavu:

2025年3月14日8时00分（塞尔维亚时间）

14.3. 2025. godine 08:00 časova (po srpskom vremenu)

4.2.2 申请人递交资格预审申请文件的地点：

4.2.2 Mesto za dostavu dokumentacije za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova:

地址：ĐORĐA VAJFERTA 29, BOR;

Adresa: ĐORĐA VAJFERTA 29, BOR;

接收人：塞尔维亚紫金铜业有限公司工作人员。

Lice za prijem: Zaposleni u SERBIA ZIJIN COPPER DOO

4.2.3 申请人所递交的资格预审申请文件不予退还。

4.2.3 Dokumentacija za preliminarnu proveru ispunjenosti uslova koju podnosi aplikant neće biti vraćena.

4.2.4 逾期送达或者未送达指定地点的资格预审申请文件，招标人不予受理。

4.2.4 Dokumentacija koja bude dostavljena nakon isteka roka ili na pogrešnu adresu neće biti prihvaćena od strane Naručioca.

4.3 申请截止期满后，申请人的数量不足 3 个的，招标人重新组织资格预审或采用其他方式发包。

4.3 Nakon isteka roka za prijavu, ako je broj podnosilaca prijava manji od 3, ponuđač će ponovo organizovati pretkvalifikacioni pregled ili će koristiti druge metode za sklapanje ugovora.

5. 资格预审申请文件的审查

5. Pregled dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju

5.1 审查委员会

5.1 Komisija za reviziju

5.1.1 资格预审申请文件由招标人组建的审查委员会负责审查。审查委员会由 3 人及以上单数组成。

5.1.1 Dokumentaciju za prijavu za pretkvalifikaciju će pregledati komisija za reviziju koju je osnovao ponuđač. Komisija za reviziju se sastoji od neparnog broja članova, 3 ili više.

5.2 资格审查

5.2 Pregled kvalifikacija

审查委员会根据资格预审文件规定的方法和第三章“资格审查办法”中规定的审查标准，对所有已受理的资格预审申请文件进行审查。没有规定的方法和标准不得作为审查依据。

Komisija za reviziju će pregledati sve prihvaćene dokumente za prijavu za pretkvalifikaciju u skladu sa metodama navedenim u pretkvalifikacionoj dokumentaciji i standardima za reviziju navedenim u Poglavlju 3 „Metode za pregled kvalifikacija“. Metode i standardi koji nisu specificirani neće se koristiti kao osnova za reviziju.

6. 通知和确认

6. Obaveštenje i potvrda

6.1 通知

6.1 Obaveštenje

招标人在资格审查结束后以书面形式将资格预审结果通知申请人，并向通过资格预审的申请人发出投标邀请书。

Nakon završetka pretkvalifikacije, naručilac će pismenim putem obavestiti podnosiocce prijava o rezultatima pretkvalifikacije i uputiti poziv za podnošenje ponuda onima koji su prošli pretkvalifikaciju.

6.2 解释

6.2 Objašnjenje

应申请人书面要求，招标人应对资格预审结果作出解释，但不保证申请人对解释

内容满意。

Na pisani zahtev podnosioca prijave, Naručilac će objasniti rezultate pretkvalifikacije, ali time se ne garantuje da će podnosilac biti zadovoljan obrazloženjem.

7. 申请人的资格改变

7. Promene kvalifikacija podnosioca zahteva

通过资格预审的申请人组织机构、财务能力等资格条件发生变化，使其不再实质上满足第三章“资格审查办法”规定标准的，其投标不被接受。

Ukoliko je organizaciona struktura, finansijske mogućnosti i druge kvalifikacije podnosioca prijave prošle promene u pretkvalifikaciji, tako da podnosilac više suštinski ne ispunjava standarde propisane u Poglavlju 3 „Metode za pregled kvalifikacija“, njegova ili njena ponuda neće biti prihvaćena.

8. 纪律与监督

8. Disciplina i nadzor

8.1 严禁贿赂

8.1 Podmićivanje je strogo zabranjeno

严禁申请人向招标人、审查委员会成员和与审查活动有关的其他工作人员行贿。在资格预审期间，不得邀请招标人、审查委员会成员以及与审查活动有关的其他工作人员到申请人单位参观考察，或出席申请人主办、赞助的任何活动。

Podnosiocima prijava je strogo zabranjeno da podmićuju Naručioca, članove komisije za reviziju i drugo osoblje uključeno u aktivnosti revizije. Tokom pretkvalifikacionog perioda, Naručilac, članovi komisije za reviziju i drugo osoblje koje ima veze sa aktivnostima revizije neće biti pozvani da posete jedinicu podnosioca prijave ili prisustvuju aktivnostima koje je organizovao ili sponzoriseo podnosilac prijave.

8.2 不得干扰资格审查工作

8.2 Ne mešati se u proces pregleda kvalifikacija

申请人不得以任何方式干扰、影响资格预审的审查工作，否则将导致其不能通过资格预审。

Kandidati se neće mešati niti na bilo koji način uticati na pregled pretkvalifikacija, inače neće moći da prođu pretkvalifikaciju.

8.3 保密

8.3 Poverljivost

招标人、审查委员会成员，以及与审查活动有关的其他工作人员应对资格预审申请文件的审查、比较进行保密，不得在资格预审结果公布前透露资格预审结果，不得向他人透露可能影响公平竞争的有关情况。

Naručilac, članovi komisije za reviziju i drugo osoblje vezano za aktivnosti pregleda će čuvati poverljivost pregleda i poređenja dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju, neće otkriti rezultate pre objavljivanja rezultata pretkvalifikacije i neće otkriti drugima sve relevantne informacije koje mogu uticati na fer konkurenciju.

8.4 投诉

8.4 Žalbe

申请人和其他利害关系人认为本次资格预审活动违反法律、法规和规章规定的，有权向有关行政监督部门投诉。

Ukoliko podnosilac prijave i druga zainteresovana lica smatraju da ova pretkvalifikaciona aktivnost krši zakone, propise i pravila, imaju pravo žalbe nadležnom sektoru za upravni nadzor.

8.5 重新进行资格预审或招标

8.5 Prekvalifikacija ili tender

通过资格预审申请人的数量不足 3 个的，招标人重新组织资格预审或采用其他方式发包。

Ako je broj kandidata koji su položili pretkvalifikacioni ispit manji od 3, Naručilac će reorganizovati pretkvalifikacioni ispit ili koristiti druge metode za dodelu ugovora.

第三章 资格审查办法（合格制）

Poglavlje 3 Metode za pregled kvalifikacija (Kvalifikacioni sistem)

1. 审查方法

1. Metoda pregleda

本次资格预审采用合格制。凡符合本章第 2.1 款和第 2.2 款规定审查标准的申请人均通过资格预审。

Ova pretkvalifikacija usvaja kvalifikacioni sistem. Svi kandidati koji ispunjavaju standarde za reviziju navedene u Odeljcima 2.1 i 2.2 ovog poglavlja će proći pretkvalifikaciju.

2. 审查标准

2. Standardi za pregled

2.1 初步审查标准

2.1 Standardi za preliminarni pregled

2.1.1 申请人名称与营业执照、资质证书一致；

2.1.1.1 Ime podnosioca zahteva treba da je u skladu sa poslovnom licencom i sertifikatom o kvalifikaciji;

2.1.2 申请函有法定代表人或其委托代理人签字或加盖单位章；

2.1.2 Pismo prijave mora biti potpisano od strane zakonskog zastupnika ili njegovog ovlašćenog zastupnika ili overeno pečatom jedinice;

2.1.3 申请文件格式符合第四章“资格预审申请文件格式”的要求；

2.1.3 Format dokumenta koji se prijavljuje treba da je u skladu sa zahtevima poglavlja 4 „Format dokumenta za pretkvalifikaciju“;

2.1.4 联合体申请人提交联合体协议书，并明确联合体牵头人（如有）。

2.1.4 Podnosilac prijave za konzorcijum će dostaviti ugovor o konzorcijumu i navesti vođu konzorcijuma (ako postoji).

只有全部满足上述**初步审查标准**的投标人，才能通过资格初步审查的资格预审申请人才能进入下一步详细审查，否则，其资格审查不通过，不予继续评审。

Samo oni ponuđači koji ispunjavaju gore navedene **standarde za preliminarni pregled** i kandidati za pretkvalifikaciju koji prođu preliminarni pregled mogu da pređu na

sledeći korak detaljnog pregleda.

2. 2详细审查标准

2.2 Standardi za detaljni pregled

2. 2. 1 申请人应提供塞尔维亚营业执照。

2.2.1 Podnosilac prijave treba da obezbedi srpsku poslovnu licencu.

2. 2. 2 资质等级符合第一章“申请人资格要求3.1”规定

2.2.2 Nivo kvalifikacije treba da je u skladu sa odredbama "Kvalifikacionih zahteva podnosioca prijave 3.1" u Poglavlju 1

2. 2. 3 类似项目业绩符合第一章“申请人资格要求3.2”规定

2.2.3 Izvođenje sličnih projekata treba da je u skladu sa odredbama "Kvalifikacionih zahteva podnosioca prijave 3.2" u Poglavlju 1

2. 2. 4 施工现场管理人员要求符合第一章“申请人资格要求3.2”规定

2.2.4 Od rukovodećeg osoblja na terenu gde se vrši izvođenje radova se traži da poštuje odredbe „Kvalifikacionih zahteva podnosioca prijave 3.2“ u Poglavlju 1.

2. 2. 5 联合体申请人符合第一章“申请人资格要求3.4”规定

2.2.5 Podnosilac prijave za konzorcijum treba da ispunjava odredbe Poglavlja 1 „Kvalifikacioni zahtevi podnosioca prijave 3.4“

2. 2. 6 其他要求符合第一章“申请人资格要求3.5”规定

2.2.6 Ostali zahtevi moraju biti u skladu sa odredbama „Kvalifikacionih zahteva podnosioca prijave 3.5“ u Poglavlju 1

3. 审查程序

3. Procedura pregleda

3.1 初步审查

3.1 Preliminarni pregled

3. 1. 1 审查委员会依据本章第 2.1 款规定的标准，对资格预审申请文件进行初步审查。有一项因素不符合审查标准的，不能通过资格预审。

3.1.1 Komisija za reviziju će izvršiti preliminarni pregled dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju na osnovu standarda navedenih u Odeljku 2.1 ovog poglavlja. Ako jedan od faktora ne ispunjava zahteve za pregled, podnosilac prijave neće moći da prođe pretkvalifikacioni pregled.

3.1.2 审查委员会可以要求申请人提交第二章“申请人须知”第 3.2.3 项、3.2.4 项规定的有关证明和证件的原件，以便核验。

3.1.2 Komisija za reviziju može zahtevati od podnosioca prijave da dostavi originale relevantnih sertifikata i sertifikata navedenih u tačkama 3.2.3 i 3.2.4 Poglavlja 2 "Uputstva za podnosioca prijava" radi verifikacije.

3.2 详细审查

3.2 Detaljan pregled

3.2.1 审查委员会依据本章第 2.2 款规定的标准，对通过初步审查的资格预审申请文件进行详细审查。有一项因素不符合审查标准的，不能通过资格预审。

3.2.1 Komisija za reviziju će izvršiti detaljan pregled dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju koji su prošli preliminarni pregled na osnovu standarda navedenih u Odeljku 2.2 ovog poglavlja. Ako jedan od faktora ne ispunjava kriterijume za pregled, podnosilac prijave neće moći da prođe pretkvalifikaciju.

3.2.2 通过资格预审的申请人除应满足本章第 2.1 款、第 2.2 款规定的审查标准外，还不得存在下列任何一种情形：

3.2.2 Pored ispunjavanja standarda za pregled predviđenih u Odeljcima 2.1 i 2.2 ovog poglavlja, podnosioci zahteva koji prođu pretkvalifikaciju ne smeju imati nijednu od sledećih okolnosti:

- (1) 不按审查委员会要求澄清或说明的；
- (2) 有第二章“申请人须知”第 1.3.2 项规定的任何一种情形的；
- (3) 在资格预审过程中弄虚作假、行贿或有其他违法违规行为的。

(1) Propust da se pojasni ili objasni na način na koji to zahteva komisija za reviziju;

(2) Bilo koju od okolnosti navedenih u tački 1.3.2 Poglavlja 2 „Uputstva za podnosioca prijava“;

(3) Prevaru, podmićivanje ili druga kršenja zakona i propisa tokom procesa pretkvalifikacije.

3.3 资格预审申请文件的澄清

3.3 Pojašnjenje dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju

在审查过程中，审查委员会可以书面形式，要求申请人对所提交的资格预审申请文件中不明确的内容进行必要的澄清或说明。申请人的澄清或说明应采用书面形式，

并不得改变资格预审申请文件的实质性内容。申请人的澄清和说明内容属于资格预审申请文件的组成部分。招标人和审查委员会不接受申请人主动提出的澄清或说明。

Tokom procesa pregleda, komisija za reviziju može u pisanoj formi zatražiti od podnosioca prijave da pruži potrebna pojašnjenja ili objašnjenja nejasnih sadržaja u podnetim dokumentima za prijavu za pretkvalifikaciju. Pojašnjenja ili objašnjenja podnosioca prijave treba da budu u pisanoj formi i ne smeju da menjaju suštinski sadržaj dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju. Pojašnjenja i objašnjenja podnosioca prijave čine deo dokumentacije za prijavu za pretkvalifikaciju. Komisija za tender i reviziju neće prihvatiti neželjena pojašnjenja ili objašnjenja od podnosilaca prijava.

4. 审查结果

4. Pregled rezultata

4.1 提交审查报告

4.1 Podneti izveštaj o pregledu

审查委员会按照本章第 3 条规定的程序对资格预审申请文件完成审查后，确定通过资格预审的申请人名单，并向招标人提交书面审查报告。

Nakon obavljenog pregleda dokumentacije za pretkvalifikaciju za prijavu u skladu sa procedurama iz člana 3. ovog poglavlja, komisija za reviziju će utvrditi listu kandidata koji su prošli pretkvalifikaciju i dostaviti pisani izveštaj o pregledu Naručiocu.

第四章 资格预审申请文件格式

Format dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju

_____ (招标项目名称) 施工招标

Tender za izvođenje radova _____ (Naziv projekta)

资格预审申请文件

Dokumenti za prijavu za pretkvalifikaciju

申请人: _____ (盖独立申请人或联合体牵头人单位公章)

Podnosilac prijave: _____ (pečat nezavisnog podnosioca
prijave ili pravnog lica koji vodi posao u konzorcijumu)

法定代表人或其委托代理人: _____ (签字)

Zakonski zastupnik ili ovlašćeni predstavnik: _____ (potpis)

日期: _____年____月____日

Datum:

目 录

Sadržaj

一、资格预审申请函

1. Zahtev za prijavu za pretkvalifikaciju

二、联合体协议书（如有）

2. Sporazum o formiranju konzorcijuma (ukoliko ima)

三、法定代表人资格证明书

3. Potvrda kvalifikacija zakonskog zastupnika

四、授权委托书（如有）

4. Ovlašćenje (ukoliko ima)

五、申请人企业资质相关材料

5. Povezana dokumentacija preduzeća podnosioca prijava

六、申请人的“类似工程业绩”（业绩表及业绩证明材料）

6. "Slični projekti" kandidata (tabela projekata i dokazi o projektima)

七、拟派出施工现场管理人员表

7. Spisak rukovodilaca koji se upućuju na rad na radilište

八、工程师无在建工程及现场管理人员到位承诺书

8. Pismo garancije da odgovorno lice projekta, licencirani inženjeri i rukovodioci koji su prisutni na radilištu ne preduzimaju druge radove

九、申请人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态的情况承诺函

9. Pismo garancije da podnosilac prijave nije u obustavi poslovanja niti da su mu sredstva preuzeta, zamrznuta i u stečaju.

十、其他材料

10. Ostala dokumentacija

一、资格预审申请函

1. Zahtev za prijavu za pretkvalifikaciju

_____ (招标人名称) :

(Naziv Naručioca)

1、按照资格预审文件的要求，我方（申请人）递交的资格预审申请文件及有关资料，用于你方（招标人）审查我方参加_____（招标项目名称）施工招标的投标资格。

1. Na osnovu zahteva dokumenata za prijavu za pretkvalifikaciju, dokumenti i povezana dokumentacija koju dostavlja naša strana (podnosilac prijave), služi da Vaša strana (Naručilac) proveri kvalifikacije naše strane za učestvovanje na tenderu za izvođenje radova za _____(naziv projekta).

2、我方的资格预审申请文件包含第二章“申请人须知”第 3.1.1 项规定的全部内容。

2. Dokumenta za prijavu za pretkvalifikaciju naše strane uključuje sav sadržaj iz tačke 3.1.1 u navedenih u “Napomene za podnosiocce prijava”.

3、我方接受你方的授权代表进行调查，以审核我方提交的文件和资料，并通过我方的客户，澄清资格预审申请文件中有关财务和技术方面的情况。

3. Naša strana ovlašćuje ovlašćene predstavnike vaše strane da izvrše istragu radi provere dokumenata i materijala dostavljenih koje smo dostavili i da se preko klijenata naše strane razjasni stanje relevantnih finansijskih i tehničkih aspekata u dokumentima za prijavu za pretkvalifikaciju.

4、你方授权代表可通过_____（联系人及联系方式）得到进一步的资料。

4. Ovlašćeni predstavnik Vaše strane može preko _____ (kontakt lice i način kontakta) dobiti dodatnu dokumentaciju.

5、我方在此声明，所递交的资格预审申请文件及有关资料内容完整、真实和准确，且不存在第二章“申请人须知”第 1.3.2 项规定的任何一种情形。

5. Ovim izjavljujemo da su sva dostavljena dokumenta za prijavu za pretkvalifikaciju i povezana dokumentacija kompletna, verodostojna i precizna i da ne potpadaju ni pod jednu okolnosti navedenih u tački 1.3.2 poglavlja II “Napomene za podnosiocce prijava”

申请人：_____（盖申请人单位公章）

Podnosilac prijave: _____ (službeni pečat podnosioca prijave)

法定代表人或其委托代理人：_____（签字或盖章）

Zakonski zastupnik ili ovlašćeni predstavnik: _____ (potpis ili pečat)

电 话：_____

Telefon: _____

传 真：_____

Fax: _____

申请人地址：_____

Adresa podnosioca prijave: _____

邮政编码：_____

Poštanski broj: _____

_____年__月__日

Datum: _____

注：独立申请人或联合体申请的联合体各方均须填写此表，并加盖单位公章。

Napomena: Nezavisni podnosilac prijave ili svaka strana konzorcijuma koja podnosi prijavu je u obavezi da popuni ove obrasce i da stavi svoj službeni pečat.

二、联合体协议书（如有）

2. Sporazum o formiranju konzorcijuma (ukoliko ima)

_____（所有成员单位名称）自愿组成 _____（联合体名称）
联合体，共同参加 _____（项目名称）谈判。现就联合体谈判事宜订立
如下协议：

_____（naziv svih članova konzorcijuma）su voljni da formiraju
konzorcijum _____（naziv konzorcijuma），da zajednički učestvuju na pregovorima
za _____（naziv projekta）。Ovim putem sklapamo sledeći sporazum u vezi sa
pregovorima konzorcijuma:

1. _____（牵头人单位名称）为 _____（联合体名称）牵头
人。

1. _____（naziv preduzeća koje vodi posao）je nosilac posla
za _____（naziv konzorcijuma）。

2. 联合体牵头人合法代表联合体各成员负责本项目谈判文件编制和合同谈判活
动，并代表联合体提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务，
负责合同实施阶段的主办、组织和协调工作。

2. Zakonski zastupnik nosioca posla konzorcijuma je odgovoran za izradu dokumenata
za pregovore za ovaj projekat i aktivnosti pregovaranja o ugovoru za sve članove
konzorcijuma i zastupa konzorcijum prilikom slanja i prijema povezane dokumentacije,
informacija i uputstava kao i da rešava sve stvari koje su u vezi sa tim. Odgovoran za
poslove preuzimanja, organizacije i koordinacije u svim fazama izvršenja ugovora.

3. 联合体将严格按照谈判文件的各项要求，递交谈判文件，履行合同，并对外承
担连带责任。

3. Konzorcijum treba strogo u skladu sa svim zahtevima dokumenata za pregovore da
dostavlja dokumenta za pregovore, izvršava ugovor i da snosi zajedničku odgovornost pred
trećim licima.

4. 联合体各成员单位内部的职责分工如下：

4. Članovi konzorcijuma interno dele odgovornosti na sledeći način:

_____。

5. 本协议书自签署之日起生效，合同履行完毕后自动失效。

5. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja i autoamtski prestaje da važi

nakon njegovog izvršenja.

6. 本协议书一式____份，联合体各方和建设单位各执一份。

6. Ovaj ugovor je sačinjen u _____ primeraka, od kojih svaki od članova konzorcijuma zadržava po jedan.

注：本协议书由委托代理人盖章的，应附法定代表人的授权委托书。

Napomena: Ukoliko je ovaj sporazum pečatiran od strane ovlašćenih predstavnika, tada treba da se dostavi ovlašćenje zakonskih zastupnika u prilogu.

联合体牵头人名称：_____（盖单位公章）

Naziv nosioca posla konzorcijuma: _____ (službeni pečat)

法定代表人或其委托代理人：_____（签字或盖章）

Zakosnki zastupnik ili njegov ovlašćeni predstavnik: _____ (službeni pečat)

联合体成员名称：_____（盖单位公章）

Nazivi članova konzorcijuma: _____ (službeni pečat)

法定代表人或其委托代理人：_____（签字或盖章）

Zakonski zastupnici ili njihovi ovlašćeni predstavnici: _____ (potpis ili pečat)

_____年____月____日

Datum:

三、法定代表人资格证明书

3. Potvrda o kvalifikacijama zakonskog zastupnika

申请人名称: _____

Naziv podnosioca prijave: _____

地址: _____

Adresa: _____

姓名: _____ 性别: _____ 身份证号码: _____

Ime i prezime: _____ Pol: _____ Broj lične karte: _____

职务: _____ 手机号码: _____

Radna pozicija: _____ Broj mobilnog telefona: _____

系 _____ (申请人名称) 的法定代表人。

U svojstvu zakonski zastupnika _____ (naziv podnosioca prijave)

特此证明。

Ovim se potvrđuje

申请人: _____ (盖申请人单位公章)

Podnosilac prijave: _____ (službeni pečat podnosioca prijave)

_____年____月____日

Datum:

附: 法定代表人身份证复印件并加盖公章。

Prilog: Kopija lične karte zakonskog zastupnika i staviti službeni pečat .

注: 独立申请人或联合体申请的联合体各方均须填写此表, 并加盖单位公章。

Napomena: Nezavisni podnosilac prijave ili svaka strana konzorcijuma koja podnosi prijave je u obavezi da popuni ove obrasce i da stavi svoj službeni pečat.

四、授权委托书（如有）

4. Ovlašćenje (Ukoliko ima)

本人 _____（姓名）系 _____（申请人名称）的法定代表人，
现委托 _____（姓名）为我方代理人。代理人根据授权，以我方名义签署、澄
清、说明、补正、递交、撤回、修改 _____（招标项目名称）施工
资格预审文件和处理有关事宜，其法律后果由我方承担。

Ja _____(ime i prezime), u svojstvu zakonskog zastupnika (naziv
podnosioca zahteva), ovim putem ovlašćujem _____(ime i prezime) kao svog
predstavnika. Predstavnik na osnovu ovlašćenja, potpisuje, razjašnjava, objašnjava,
dopunjava, dostavlja i ispunjava dokumenta za prijavu za pretkvalifikaciju za izvođenje
radova za _____(naziv projekta) i rešava povezane poslove za čije pravne posledice
snosim odgovornost.

代理人无转委托权。

Predstavnik ne može da prenese ovlašćenje.

代理人姓名：_____ 性别：_____ 手机号码：_____

Ime i prezime predstavnika:_____ Pol:_____ Broj mobilnog telefona:_____

单 位：_____ 部门：_____ 职务：_____

Radna jedinica:_____ Sektor:_____ Radna pozicija:_____

身份证号码：_____ 邮箱号码：_____

Broj lične karte:_____ Poštanski broj:_____

附：委托代理人身份证复印件并加盖公章。

Prilog:Prilog: Kopija lične karte zakonskog zastupnika i staviti službeni pečat

申请人: _____ (盖申请人单位公章)

Podnosilac prijave: _____ (službeni pečat podnosioca prijave)

法定代表人: _____ (签字或盖章)

Zakonski zastupnik: _____ (potpis ili pečat)

委托代理人: _____ (签字)

Ovlašćeni predstavnik: _____ (potpis)

_____年____月____日

Datum: _____

注：独立申请人或联合体申请的联合体各方均须填写此表，并加盖单位公章。

Napomena: Nezavisni podnosilac prijave ili svaka strana konzorcijuma koja podnosi prijave je u obavezi da popuni ove obrasce i da stavi svoj službeni pečat.

五、申请人企业资质相关材料

5. Povezana dokumentacija preduzeća podnosioca prijave

说明：

1. 申请人须附上营业执照、资质证书复印件并加盖单位公章。

1. Objasnjenje: Podnosioci prijave treba u prilogu da dostave sertifikat o poslovanju, kopije kvalifikacija i da stave svoje službene pečate.

(1) 申请人须为在塞尔维亚注册成立的企业实体（具备独立法人资格），申请人应提供塞尔维亚营业执照。

(1) Podnosilac Prijave mora da bude privredno društvo registrovano u Srbiji (nezavisno pravno lice) i mora da dostavi licencu za obavljanje delatnosti u Srbiji.

(2) 申请人须具备符合塞尔维亚法律法规要求的承建该工程的 110kV 及以上高压、中压变电站土建施工资质（资质编号：050G1 或 051G1 或 052G1 或 053G1）。

(2) Podnosilac prijave mora imati građevinsku dozvolu za izvođenje građevinskih radova na visokonaponskim i srednjenaponskim trafostanicama od 110kV i više, u skladu sa zakonima i propisima Srbije (broj dozvole: 050G1 ili 051G1 ili 052G1 ili 053G1).

2. 上述各类证书发生变更的，应办理完变更手续方可参加资格预审，并以发证机关核准的变更为准；否则资格审查委员会应以视为证书无效进行评定。

2. Ukoliko se u gore navedenim vrstama potvrda dođe do izmene, potrebno je da se uradi procedura za izmenu i tek onda je moguće učestvovati u prijavi za pretkvalifikaciju, izmene koje izvrši sertifikaciono telo su verodostojne; U suprotnom komisija za proveru kvalifikacija će oceniti sertifikat kao neva eći.

六、申请人的“类似工程业绩”（业绩表及业绩证明材料）

6. "Slični projekti" kandidata (tabela projekata i dokazi o projektima)

1. 申请人须至少具有 1 项类似工程业绩。“类似工程业绩”是指：在递交资格预审申请文件之前（以竣工验收证明材料的最后落款时间为准），须具备承接并成功竣工验收合格的 EMS (Elektromreža Srbije) 110kV 及以上高压或中压变电站施工项目的经验。【申请人须提供竣工验收报告或其他相关业绩证明材料的复印件并加盖单位公章作为佐证，否则，其业绩不计。】

1.Podnosilac prijave mora imati najmanje jedan sličan realizovan projekat. "Sličan realizovani projekat" se odnosi na: pre podnošenja prijave za prethodnu kvalifikaciju (datum finalnog potpisa na dokumentu o tehničkom pregledu i prijemu radova), mora imati iskustvo u preuzimanju i uspešno završenom i prihvaćenom tehničkom pregledu projekta izgradnje visokonaponskih ili srednjenaponskih trafostanica od 110kV ili više za EMS (Elektromreža Srbije). 【Podnosilac prijave mora dostaviti overenu kopiju izveštaja o tehničkom pregledu ili drugu odgovarajuću dokumentaciju kao dokaz, inače se iskustvo neće računati.】

七、拟派出施工现场管理人员表

7. Spisak rukovodilaca koji se upućuju na rad na radilište

招标项目名称 Naziv projekta			
招标项目编号 Broj ponudnog projekta			
申请人名称 Naziv podnosioca prijave			
统一社会信用代码 Ujedinjena šifra socijalnog kredita			
一	岗位名称 Naziv radnog mesta	姓名 Ime i prezime	证书编号 Broj sertifikata
1	项目负责人 Odgovorno lice projekta		
2	执业工程师 1 Licencirani inženjer 1		
3	执业工程师 2 Licencirani inženjer 2		
...		

申请人：_____ (盖申请人单位公章)

Podnosilac zahteva: _____ (staviti službeni pečat podnosioca prijave)

注：须附上申请人拟派出的拟派出施工现场管理人员的相关证明材料按照第 2 章“施工现场管理人员要求”的要求提供。

Napomena: Obavezno se moraju dostaviti povezane potvrde i dokumentacija u skladu sa zahtevima u poglavlju II “ Zahtevi u vezi zaposlenih koji će rukovoditi radovima na radilištu”

八、项目负责人及执业工程师无在建工程及现场管理人员 到位承诺书

8.Pismo garancije da odgovorno lice projekta, licencirani inženjeri i rukovodioci koji su prisutni na radilištu ne preduzimaju druge radove

_____ (招标人名称) :

_____ (naziv Naručioca)

本人 _____ (姓名) 系 _____ (申请人名称) 的法定代表人，现承诺：

Ja _____ (ime i prezime) u svojstvu zakonskog zastupnika _____ (naziv podnosioca prijave), ovim putem obećavam.

我公司拟派出本项目的项目负责人（姓名：____）、执业工程师（姓名：____，注册证书编号：____）、执业工程师（姓名：____，注册证书编号：____）系本公司正式职工，保证在贵公司工程施工期间无承担其他在建工程施工项目；保证拟派出的本合同工程的项目负责人、执业工程师在施工期间及时到位，其他现场管理人员在施工期间按照工程施工进度需要及时到位（除非招标文件另有规定）。如有违约，我公司将接受招标人按照招标文件和施工合同约定的违约责任，并承担全部责任。

Da su odgovorno lice za projekat koje moje preduzeće upućuje na rad (ime i prezime:____), licencirani inženjer (ime i prezime:____, registracioni broj licence____), licencirani inženjer (ime i prezime:____, registracioni broj licence____), zvanično zaposleni u mom preduzeću i garantujem da za vreme izvođenja radova Vašeg projekta nećemo preduzimati ostale projekte za izvođenje radova. Garantujem da će odgovorno lice projekta i licencirani inženjeri koji upućuju na rad po osnovu ovog ugovora za izvođenje radova biti blagovremeno pristupni u toku izvođenja radova i da će ostali rukovodioci na radilištu biti blagovremeno prisutni tokom izvođenja radova u skladu sa dinamike radova (osim ako tenderskom dokumentacijom nije drugačije definisano). Ukoliko dođe do kršenja ugovora, moje preduzeće će prihvatiti kršenje ugovorne obaveze Naručioca u skladu sa odredbama ugovora za izvođenje radove i tenderske dokumentacije i snositi punu odgovornost.

申请人：_____（盖申请人单位公章）

Podnosilac prijave: _____ (službeni pečat podnosioca prijave)

法定代表人或委托代理人：_____（签字或盖章）

Zakonski zastupnik ili ovlašćeni predstavnik: _____ (potpis ili pečat)

注：拟派出本项目的人员须为独立申请人或联合体申请人各方的正式员工，本表由派出人员单位填写并加盖单位公章；若项目负责人、执业工程师出自不同联合体申请人成员方，则由派出单位分别填写。

Napomena: Lica koja se upućuju na rad za ovaj projekat moraju biti zvanični zaposleni nezavisnog podnosioca prijave ili svih strana konzorcijuma. Zaposleni preduzeća koji se upućuju na rad popunjavaju obrazac i stavljaju službeni pečat. Ukoliko odgovorno lice projekta, licencirani inženjeru dolaze iz različitih članova konzorcija koji podnosi prijavu, tada preduzeća koji upućuju zaposlene na rad zasebno popunjavaju obrazac.

九. 申请人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态的情况承诺函

9. Pismo garancije da podnosilac prijave nije u obustavi poslovanja niti da su mu sredstva preuzeta, zamrznuta i u stečaju.

注：1. 申请人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态的情况，需提供承诺函，格式自拟。

2. 独立申请或联合体申请的联合体各方均须填写此表，并加盖单位公章。

Napomena:

1. Podnosilac prijave koji nije u obustavi poslovanja niti su mu preuzeta, zamrznuta sredstva i u stečaju, treba da dostavi pismo garancije u slobodnoj formi.

2. Nezavisni podnosilac prijave ili sve strane konzorcijuma moraju popuniti ovaj obrazac i staviti svoje službene pečate

十、其他材料

10. Ostala dokumentacija

说明：其他资料包括招标人要求申请人提供的其他资料和申请人认为需要提供的其他资料。

Objašnjenje: Ostala dokumentacija uključuje zahteve Ponuđača za ostalu dokumentaciju koju Podnosilac prijave treba da dostavi i ostalu dokumentaciju koju Podnosilac prijave smatra da je neophodno da dostavi.

注：申请人提供的资料均须加盖申请人单位公章，否则资料无效。

Napomena:Dokumentacija koju dostavlja podnosilac prijave mora da bude pečatirana službenim pečatom podnosioca prijave. U suprotnom, dokumentacija će biti nevažeća.